

**Генеральная Ассамблея**Distr.: Limited
26 July 2004*Russian
Original: English**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

Рабочая группа II (Арбитраж)

Сорок первая сессия

Вена, 13–17 сентября 2004 года

**Включение ссылки на Нью-Йоркскую конвенцию
о признании и приведении в исполнение иностранных
арбитражных решений 1958 года в проект конвенции
об использовании электронных сообщений
в международных договорах****Записка Секретариата**

1. На своей тридцать седьмой сессии (Нью-Йорк, 14–25 июня 2004 года) Комиссия отметила, что Рабочая группа еще не завершила свою работу в связи с "требованием письменной формы", содержащимся в статье 7(2) Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже ("Типовой закон") и статье II(2) Нью-Йоркской конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ("Нью-Йоркская конвенция"). В отношении Нью-Йоркской конвенции Комиссия была информирована о том, что Рабочей группе следует предложить рассмотреть вопрос о включении Нью-Йоркской конвенции в список международных документов, к которым будет применяться проект конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах ("проект конвенции"), подготовкой которого в настоящее время занимается Рабочая группа IV (Электронная торговля)¹.

2. Рабочей группе по арбитражу предлагается рассмотреть вопрос о включении Нью-Йоркской конвенции в список, содержащийся в статье 19 проекта конвенции, с тем чтобы сделать определенный шаг вперед к достижению цели единообразного толкования требования письменной формы,

* Позднее представление настоящего документа объясняется нынешней нехваткой сотрудников в секретариате.



содержащегося в статье II(2) Нью-йоркской конвенции. Полный текст проекта конвенции воспроизводится в документе A/CN.9/WG.IV/WP.110.

3. Проект конвенции применяется к обмену электронными сообщениями в связи с заключением или исполнением договоров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах, когда эти государства являются договаривающимися государствами, когда нормы международного частного права определяют применимость права договаривающегося государства или когда стороны договорились о применении проекта конвенции (проект статьи 1). Проект конвенции в настоящее время содержит положение, призванное пояснить, что электронные сообщения могут также использоваться в связи с заключением или исполнением договоров, на которые распространяется действие отдельных конвенций ЮНСИТРАЛ (проект статьи 19). Ссылка на Нью-йоркскую конвенцию приводится в статье 19 проекта конвенции в квадратных скобках, поскольку ни Рабочая группа по арбитражу, ни Рабочая группа по электронной торговле не имели возможности рассмотреть этот вопрос.

4. Следует напомнить, что Рабочая группа на своих тридцать второй, тридцать третьей, тридцать четвертой и тридцать шестой сессиях рассмотрела проект типового законодательного положения об изменении формулировки пункта 2 статьи 7 Типового закона² и документ о толковании статьи II(2) Нью-йоркской конвенции³.

5. В соответствии с пересмотренным проектом статьи 7(2) Типового закона ЮНСИТРАЛ (содержащимся в документе A/CN.9/508, пункт 18), "под "письменной формой" понимается любая форма, обеспечивающая [материальную] запись такого сообщения или [иным образом] являющаяся доступной в качестве сообщения данных для ее последующего использования". В пересмотренном проекте "сообщение данных" означает "информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными (ЭДИ), электронную почту, телеграмму, телекс и телефакс, но не ограничиваясь ими". Определение "сообщения данных" соответствует определению, содержащемуся в проекте конвенции (пункт 4(с) проекта конвенции).

6. Проект документа о толковании статьи II(2) Нью-йоркской конвенции предусматривает, что "определение термина "письменное соглашение", содержащееся в статье II(2) Нью-йоркской конвенции, следует толковать как включающее [формулировку на основании пересмотренного текста статьи 7 Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже]" (A/CN.9/508, пункт 18). Как известно, Рабочей группе не удалось достичь консенсуса в том, что касается эффективности декларации относительно толкования с точки зрения решения практических проблем и достижения единообразия в применении статьи II(2) Нью-йоркской конвенции в силу того, что декларация в международном праве не имеет обязательной силы (A/CN.9/508, пункты 42–50).

7. Важнейший аспект проекта конвенции заключается в том, что она обеспечит юридическое признание электронных сообщений. Любое установленное законодательством требование о том, что договор должен быть составлен в письменной форме, будет выполнено в результате представления электронного сообщения, "если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования" (проект статьи 8). Эта формулировка отражает подход, принятый в пересмотренном проекте статьи 7(2) Типового закона ЮНСИТРАЛ (см. пункт 5 выше).

8. Положение проекта конвенции, содержащее перечень международных документов, к которым может применяться проект конвенции, в настоящее время является следующим:

"Статья 19 [У]. Обмен сообщениями согласно другим международным конвенциям"

Если иное не указано в заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, [каждое Договаривающееся государство заявляет, что оно будет применять положения настоящей Конвенции] [положения настоящей Конвенции применяются] к использованию электронных сообщений в связи с [заключением] [подписанием] или исполнением договора [или соглашения], к которому применяется любая из нижеследующих международных конвенций, Договаривающимся государством которых является или может стать это государство...".

В настоящее время в этой статье перечислены следующие конвенции:

[Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 года)];

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 14 июня 1974 года) и Протокол к ней (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 19 апреля 1991 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (Нью-Йорк, 11 декабря 1995 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (Нью-Йорк, 12 декабря 2001 года).

9. Статья 19 проекта конвенции призвана уточнить взаимосвязь между нормами, содержащимися в этом проекте конвенции и в других международных конвенциях. Проект статьи 19 не преследует цели внести поправки в какие-либо международные конвенции (дополнительную информацию в отношении статьи 19 проекта конвенции см. сноску 55 в документе A/CN.9/WG.IV/WP.110). Как представляется, проект конвенции применяется только к толкованию

определения письменной формы арбитражного соглашения, и содержащуюся в этом проекте ссылку на Нью-Йоркскую конвенцию не следует понимать как попытку решить широкий круг вопросов, возникающих в связи с электронным арбитражным разбирательством (т.е. арбитражным разбирательством, в котором значительная часть арбитражных процедур или даже все процедуры осуществляются с использованием электронных средств связи). Как известно Рабочей группе, Комиссия уже приняла решение о том, что Рабочая группа по арбитражу будет сотрудничать в этом вопросе с Рабочей группой по электронной торговле, что явится предметом отдельного рассмотрения⁴.

10. Если в проекте конвенции будет сохранена ссылка на Нью-Йоркскую конвенцию, то может быть также необходимо включить в этот проект положения об электронных эквивалентах "подлинных документов", поскольку пункт 1 (b) статьи IV Нью-Йоркской конвенции требует, чтобы сторона, добывающаяся признания и приведения в исполнение иностранного арбитражного решения, представила, среди прочего, подлинник или должным образом заверенную копию арбитражного соглашения. Чтобы урегулировать этот вопрос, в статье 9 проекта конвенции содержится два пункта следующего содержания:

"[4. Если законодательство требует, чтобы договор, или любое другое сообщение, был представлен или сохранен в его подлинной форме, или предусматривал последствия в случае отсутствия его подлинной формы, то это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

[a) имеются надежные доказательства целостности содержащейся в нем информации с момента, когда он был впервые подготовлен в его окончательной форме в виде электронного сообщения или в ином виде; и

[b) при необходимости предъявления содержащейся в нем информации эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предъявлена.

[5. Для целей пункта 4 (a):

[a) критерии оценки целостности заключаются в том, чтобы эта информация оставалась в полном и неизменном виде, не считая добавления какой-либо одобренной поправки или какого-либо изменения, которое является нормальным в ходе отсылки сообщения, хранения и отображения на экране этой информации; и

[b) требуемый стандарт надежности оценивается с учетом цели, для которой данная информация была подготовлена, и с учетом всех соответствующих обстоятельств.]"

11. В статье 9 проекта конвенции содержится ссылка на определение "договора или любого другого сообщения, которые должны быть представлены или подтверждены в какой-либо конкретной форме", а понятие "сообщение" определяется в статье 4 проекта конвенции как означающее "любое заявление, декларацию, требование, уведомление или просьбу, включая оферту и акцепт оферты, которые сторонам требуется сделать или которые стороны решают сделать в связи с [заключением] [подписанием] или исполнением договора". Таким образом, определение "подлинника", судя по всему, применяется только к

требованию, касающемуся представления подлинного арбитражного соглашения в соответствии с пунктом 1(b) статьи IV Нью-йоркской конвенции, а не требованию представления подлинного арбитражного решения в соответствии с пунктом 1(a) статьи IV Нью-йоркской конвенции.

12. Включение в статью 19 проекта конвенции ссылки на Нью-йоркскую конвенцию обеспечит единообразное определение "письменной формы", определение, которое более соответствует использованию современных технологий в международном торговом арбитраже, а следовательно, будет позитивно содействовать единообразному толкованию и применению статьи II(2) Нью-йоркской конвенции. Это также позволит выполнить требование о представлении подлинного соглашения, содержащееся в пункте 1(b) статьи IV Нью-йоркской конвенции.

13. В то же время, как и в случае протокола, касающегося изменения конвенции, это приведет к образованию двух групп государств-участников: государств, которые являются участниками только Нью-йоркской конвенции в ее первоначальном виде, и государств, которые также являются участниками проекта конвенции¹. По крайней мере, что касается государств, которые будут являться участниками как Нью-йоркской конвенции, так и проекта конвенции, то Нью-йоркская конвенция должна будет читаться ими совместно со второй конвенцией.

14. При рассмотрении этого вопроса Рабочей группе следует учитывать прогресс, достигнутый в разработке проекта конвенции, и то обстоятельство, что Рабочая группа по электронной торговле (Рабочая группа IV) намеревается завершить свою работу над проектом конвенции, с тем чтобы его можно было рассмотреть и утвердить на предстоящей сессии Комиссии (которая состоится в Вене 4–22 июля 2005 года).

¹ Статья 30 Венской конвенции о праве международных договоров, которая является документом обычного международного права, предусматривает в части, касающейся применения ряда договоров по одному и тому же вопросу, что:

"3. Когда все участники предыдущего договора являются также участниками последующего договора, но действие предыдущего договора не прекращено или не приостановлено в соответствии со статьей 59, предыдущий договор применяется только в той мере, в какой его положения совместимы с положениями последующего договора.

4. Если не все участники последующего договора являются участниками предыдущего договора:

а) в отношениях между государствами – участниками обоих договоров применяется то же правило, что и в пункте 3;

б) в отношениях между государством – участником обоих договоров и государством – участником только одного договора договор, участниками которого являются оба государства, регулирует их взаимные права и обязательства".

Примечания

- ¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят девятая сессия, Дополнение № 17 (A/59/17), пункт 59.*
- ² В отношении проекта типового законодательного положения об изменении пункта 2 статьи 7 см. A/CN.9/468, пункты 88–99; A/CN.9/485, пункты 21–59; A/CN.9/487, пункты 22–41; A/CN.9/508, пункты 18–39.
- ³ В отношении проекта документа о толковании пункта 2 статьи II Нью-йоркской конвенции 1958 года см. A/CN.9/485, пункты 66–77; A/CN.9/487, пункты 42–63; A/CN.9/508, пункты 40–50.
- ⁴ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят пятая сессия, Дополнение № 17 (A/55/17), пункт 396.*